

## פֶּרֶק רֵאשׁוֹן

# הָאָדָם רֵאוי שְׂיִדְמָה לְקוֹנוֹ

הָאָדָם רֵאוי שְׂיִדְמָה לְקוֹנוֹ<sup>1</sup> וְאִזּוּ יִהְיֶה  
בְּסוּד הַצּוּרָה הָעֲלִיּוֹנָה,<sup>2</sup> צֶלֶם וּדְמוּת.<sup>3</sup>  
שְׂאֵלוֹ יְדוּמָה בְּגוֹפוֹ וְלֹא בְּפְעֻלוֹתָ, הֵרִי הוּא

*Quando el ser humano se asemeja en sus actos al Creador, expresa plenamente la imagen divina en él*

*hecho mismo de haber sido creado* el ser humano está obligado a asemejarse a su Creador y convertirse en expresión de la “imagen divina” [tzélem Elo-him]» implantada en su ser. También añade que esta exigencia incumbe a todos los seres humanos por igual, sin distinción de raza, ideología o cultura, ya que todos han sido creados con la imagen del Creador, y es seguramente por eso que Ramak emplea aquí la expresión general «ser humano» [adam].

**2. MODELO TRASCENDENTAL** — En hebreo, *Tzurá Elioná* [צוּרָה עֲלִיּוֹנָה], expresión que también podría ser traducida como «Forma (o Figura) Suprema». La exigencia ética que Ramak expone en este libro se fundamenta en la formulación específica que la Kabbalá hace de las ideas de la Torá. Aquí el autor emplea una expresión que designa el conjunto de estructuras y fuerzas cósmicas que Dios creó como prototipo metafísico para crear el mundo y dirigirlo. La literatura cabalística enseña que tanto el ser humano como el mundo en general fueron creados conforme a este modelo cósmico, y es en este sentido que se afirma que el ser humano constituye un *microcosmos* de toda la Creación [véase la obra de R. Jayim de Volozhin (1749-1821), *Néfesh haJayim* III, capítulo 5].

Este conjunto de estructuras cósmicas se relaciona con las diez *sefirot*, el orden de emanaciones mediante las cuales el Ser Supremo creó y dirige el mundo. En su obra *Shiur Komá*, Ramak explica más

## El ser humano debe asemejarse a su Creador

*Cuando el ser humano se asemeja en sus actos al Creador, expresa plenamente la imagen divina en él*

Lo apropiado para el ser humano es asemejarse a su Creador.<sup>1</sup> Y de este modo él llegará a expresar el secreto del Modelo Trascendental,<sup>2</sup> la Imagen y la Semejanza.<sup>3</sup> Pues si [sólo] se asemejara [al Creador] en su cuerpo, pero no en sus actos, traicionaría ese modelo

---

**1. LO APROPIADO PARA EL SER HUMANO ES ASEMEJARSE A SU CREADOR** — Como se indica en la Introducción, en varios versículos la Torá prescribe al ser humano el precepto [*mitzvá*] de asemejarse al Creador. Sin embargo, al precisar que ello es «apropiado» para el ser humano, Ramak enfoca este esfuerzo de semejanza como algo que es *propio* y *adecuado* a la naturaleza humana, no sólo como un precepto. Esto quiere decir que independientemente del precepto que *ordena* al hombre la semejanza con su Creador, la razón principal de ello radica en el hecho de que la naturaleza del ser humano así lo exige. Esta exigencia natural se basa en el hecho de que el ser humano fue creado a «imagen y semejanza» de Dios, como se indica en *Bereshit* 1:27. En otras palabras, puesto que la naturaleza humana fue creada a semejanza del Creador, *lo propio* y *adecuado* para el hombre es demostrar esta semejanza en su vida personal. Y dado que esta semejanza esencialmente consiste en el perfeccionamiento ético de las cualidades [*midot*] del ser humano y su elevación espiritual, esto significa que para cumplir cabalmente con su naturaleza intrínseca, el ser humano debe perfeccionarse espiritualmente a sí mismo.

R. Goldberg comenta que aquí Ramak quiere decir que «*por el*

מְכַזֵּב הַצּוּרָה<sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ עָלָיו צוּרָה נָאָה וּמַעֲשִׂים כְּעוֹרִים.  
שְׁהָרִי עֵקֶר הַצֶּלֶם וְהַדְּמוּת הָעֲלִיוֹן הֵן פְּעֻלוֹתָיו,<sup>5</sup> וּמֵה  
יִנְעִיל לוֹ הֵיּוֹתוֹ כְּצוּרָה הָעֲלִיוֹנָה, דְּמוּת תְּבַנִּית אֲבָרָיו,  
וּבְפְעֻלוֹת לֹא יִדְמָה לְקוֹנוֹ.

לְפִיכֶן רְאוּי שְׂיִדְמָה אֶל פְּעֻלוֹת הַכֶּתֶר,<sup>6</sup> אֲשֶׁר  
שְׁהוֹן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת שֶׁל רַחֲמִים

*Asemejarse al Creador  
implica seguir los  
trece atributos  
de Clemencia*

---

la Yeshivá de Slobodka, comenta que la obligación de asemejarse al Creador e imitarlo en nuestra conducta personal no se deriva únicamente del hecho de que la Torá nos da un mandamiento al respecto [véase *Debarim* 28:9], sino sobre todo del hecho de que la esencia del ser humano se origina en un modelo cósmico que, por lógica, él debe intentar emular a fin de no traicionar su propia naturaleza. En tal sentido, cuando la conducta personal de un ser humano no se corresponde con las normas de este modelo cósmico, eso equivale a «traicionar» la esencia misma de su ser.

**5. LA ESENCIA DE LA IMAGEN Y SEMEJANZA TRASCENDENTAL LA CONSTITUYEN SUS ACTOS** — Al hablar de «imagen y semejanza trascendental», Ramak se refiere al Creador, ya que el ser humano fue creado con la «imagen y semejanza» de Él. El Ser Supremo no es asequible al ser humano más que a través de los actos que Él realiza en el mundo, los cuales constituyen, por así decirlo, la *expresión de Su Ser* hacia el mundo. Por ello, para emular a su Creador es necesario que el ser humano exprese en su conducta personal las cualidades que Él manifiesta hacia Sus creaturas.

**6. KÉTER, LA CORONA TRASCENDENTAL** — *Kéter* [כֶּתֶר] es la primera de las diez *sefirot*, y representa la dimensión más alta de la relación del Creador con el mundo. Es llamada «Corona» para enfatizar su carácter trascendental respecto del mundo, al igual que la corona reposa encima (es decir, más allá) de la cabeza. En términos generales, *Kéter* representa la voluntad divina como *origen* (causa) del mundo y,

[cósmico],<sup>4</sup> y de él se diría: «¡Qué bello modelo, pero qué actos tan viles!» Pues la esencia de la imagen y semejanza trascendental la constituyen sus actos.<sup>5</sup> ¿Y de qué le valdría asemejarse al modelo trascendental en la estructura y configuración de sus órganos, si en sus actos no se asemeja a su Creador?

*Asemejarse al Creador  
implica seguir los  
trece atributos  
de Clemencia*

Es por esta razón que para él es apropiado imitar los actos de *Kéter*, la Corona trascendental,<sup>6</sup> que son los trece

---

en detalle este concepto: «La palabra *Adam* [hombre] alude al modelo trascendental [*tzurá*] en toda su plenitud, es decir, a las diez *sefirot* en su conjunto, las cuales se relacionan con los miembros [del cuerpo humano]... Las tres primeras *sefirot* [*Kéter*, *Jojmá* y *Biná*] son la cabeza; los dos brazos son *Jésed* y *Gueburá*; el tronco es *Tiféret*; las dos piernas son *Nétzaj* y *Hod*; el órgano sexual es *Yesod*; y el aspecto femenino [*Maljut*] está a su lado» (página 26).

La *Tzurá Elioná* constituye la matriz metafísica que sirve de modelo espiritual para la configuración de la naturaleza humana, tanto en su dimensión física como psicológica, y es por ello que Ramak enfatiza que si el ser humano intenta asemejarse a su Creador, lo que de hecho hace es expresar plenamente en su vida personal el modelo espiritual con el que fue creado, que es precisamente la «imagen divina» [*tzélem Elo-him*] implantada en su ser [véase la nota siguiente].

**3. IMAGEN Y SEMEJANZA** — Alusión a *Bereshit* 1:27, «Dios dijo: Hagamos un hombre con nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza... Y creó Dios al hombre con su imagen, con la imagen de Dios lo creó; masculino y femenino los creó». Estos dos conceptos «imagen» [*tzélem*, צֶלֶם] y «semejanza» [*demut*, דְּמוּת] son empleados aquí como aclaración del significado de *Tzurá Elioná*: ésta constituye la imagen y la semejanza del Creador implantada en el hombre.

**4. TRAICIONARÍA ESE MODELO [CÓSMICO]** — En sus observaciones (*Iyunim*) a esta idea de Ramak, R. Yejezkel Sarna (1890-1969), Director de

## עליונות<sup>7</sup> ורמוזות בסוד הפסוקים:

(מיכה ז, יח-כ) "מי אל כמוך נשא עון ועבר על  
פֶשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִי  
חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ  
וְתִשְׁלַיֵךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל חַטָּאתָם: תִּתֵּן אֲמַת  
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְוֹתֵינוּ  
מִיָּמֵי קֶדֶם"<sup>8</sup>.

---

el pecado de los padres sobre los hijos y sobre los nietos, sobre la tercera y sobre la cuarta generación». Ahí el Talmud analiza cada una de las expresiones de ese pasaje bíblico, desglosándolas en trece atributos de clemencia. Aquí Ramak explicará los trece atributos de clemencia desde la perspectiva cabalística de otro versículo bíblico [véase la nota siguiente].

**8. ¿QUÉ DIOS ES COMO TÚ...?** — *Mijá* 7:18-20. La fuente rabínica que explica estos versículos del libro de *Mijá* como alusión a los trece atributos de clemencia es un texto del *Zóhar* llamado *Idrá Rabá* (III, 131b, 62a), que comienza así: «Trece medidas de clemencia [*rajamim*] de parte del Santo Anciano [*Atiká Kadishá*]: «¿Qué Dios es como Tú? es la primera; «que cargas con la iniquidad» es la segunda...» La obra cabalística *Etz Jayim*, escrita por R. Jayim Vital (1543-1620) con base en las enseñanzas del Arizal (R. Itzjak Luria Ashkenazi, 1534-1572), también relaciona los trece atributos de clemencia con los versículos del libro de *Mijá*.

Estos tres versículos son agregados a la lectura del libro de *Yoná* en la Haftará del día de Yom Kipur, y también son recitados como parte de *Tashlij*, la ceremonia realizada en Rosh Hashaná que consiste en «arrojar» simbólicamente los pecados al mar, un río o una corriente de agua.

Cabe señalar que en el original hebreo, el texto pasa de la primera persona a la segunda, y viceversa. Esta forma de expresión es usual en toda la Escritura.

atributos divinos de clemencia,<sup>7</sup> aludidos en el siguiente texto bíblico:

*¿Qué Dios es como Tú, que cargas con la iniquidad y pasas por alto la rebelión para el remanente de Su heredad? Él no mantiene para siempre Su ira, pues desea la bondad. Él volverá a tener clemencia de nosotros, someterá nuestras iniquidades y arrojarás a las profundidades del mar todas sus faltas. Tú otorgarás veracidad a Yaacob [y] bondad a Abraham, las que juraste a nuestros ancestros desde los días de antaño.*<sup>8</sup>

---

simultáneamente, como su *propósito* (efecto). Es en el nivel de *Kéter* que se unifican tanto la causa como el propósito de la Creación. *Kéter* también representa la benevolencia divina que permite la existencia y desarrollo del mundo, rigiéndolo con base en la interacción de los principios opuestos de rigor [*Din*] y bondad [*Jésed*].

A lo largo de esta obra, Ramak explicará que el ideal ético de emular a Dios esencialmente consiste en que el ser humano actualice en su vida personal los distintos aspectos del atributo de *Kéter*. Éstos serán abordados específicamente en el capítulo 2.

**7. LOS TRECE ATRIBUTOS DIVINOS DE CLEMENCIA** — En hebreo, *Shelosh Esré Midot shel Rajamim*. Estas trece cualidades divinas, que pertenecen a *Kéter*, la primera *sefirá*, se corresponden con los idénticamente llamados «trece atributos de clemencia» que, según el Talmud (*Rosh Hashaná* 17b) Dios reveló a Moshé en *Shemot* 34:6-7 como expresión de perdón al pueblo de Israel después del pecado del Becerro de Oro, los cuales fueron instituidos como parte del orden del rezo. El texto en *Shemot* dice: «El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, Dios misericordioso y dispensador de gracia; lento para la ira y abundante en bondad y veraz; que preserva la bondad para millares de generaciones; perdona el pecado, la rebelión y el error, y que absuelve, pero no absuelve [completamente]; que toma en cuenta

אם כן, ראוי שתמצאנה בו שלש עשרה מדות אלו.  
ועכשיו נפרש אותן הפעלות שלש עשרה, שראוי  
שתהינה בו.

### הא' – מי אל במוך

הורה על היות הקדוש ברוך הוא מלך נעלב,<sup>9</sup> סובל  
עלבון, מה שלא יכילהו רעיון.

הרי אין דבר נסתר מהשגחתו בלי ספק.  
ועוד, אין רגע שלא יהיה האדם נזון  
ומתקיים מכח עליון השופע עליו. והרי  
תמצא שמעולם לא חטא אדם נגדו  
שלא יהיה הוא באותו הרגע ממש שופע שפע קיומו  
ותנועת אבריו, ועם היות שהאדם חוטא בכח ההוא,  
לא מנעו ממנו כלל, אלא סובל הקדוש ברוך הוא עלבון  
כזה להיות משפיע בו כח תנועת אבריו, והוא מוציא  
אותו כח באותו רגע בחטא ועון ומכעיס,<sup>10</sup> והקדוש  
ברוך הוא סובל.

*Incluso cuando el ser humano peca, Dios es tolerante con él y le sigue suministrando vida y fuerza*

---

**10. ERROR Y PECADO, ASÍ COMO PROVOCAR LA IRA DIVINA** — Aquí Ramak cita los tres niveles de faltas que el hombre comete: «error» [jet, חטא] se refiere la falta cometida por inadvertencia o ignorancia, sin intención. «Pecado» [avón, עון] se refiere al delito cometido intencionalmente, con premeditación (usualmente para satisfacer un deseo), pero sin que ello implique necesariamente el deseo de rebelarse contra la autoridad divina. Finalmente, «provocar la ira divina» alude al acto que en hebreo se llama *pesha* [פשע, delito] que es el pecado cometido con la intención clara de rebelarse contra la autoridad divina.

Por consiguiente, lo apropiado [de su naturaleza] es que él posea estas trece cualidades. Ahora procederemos a explicar estos trece modos de conducta que es apropiado que se hallen en él.

## 1. ¿Qué Dios es como tú...?

[Esta cualidad] se refiere al hecho de que el Creador es un Rey tolerante<sup>9</sup> que soporta el insulto, a un nivel que la mente no es capaz de concebir.

*Incluso cuando el ser humano peca, Dios es tolerante con él y le sigue suministrando vida y fuerza*

Es evidente que no hay nada que se oculte de la Providencia Divina, y tampoco hay instante alguno en que el ser humano no sea sustentado y que su existencia dependa de la fuerza divina que le es suministrada. Te darás cuenta de que siempre que el ser humano peca contra Dios, Él le suministra, en ese mismo instante, una emanación que le brinda existencia y capacidad de movimiento a sus miembros. Pero a pesar de que el ser humano peca justamente gracias a esa capacidad, el Creador nunca se la quita, sino que soporta el insulto cometido contra Él concediéndole la fuerza para mover sus miembros. En el momento mismo en que el hombre emplea esa fuerza para cometer error y pecado, así como provocar la ira divina,<sup>10</sup> Dios lo soporta.

---

**9. TOLERANTE** — En hebreo, נְעֻלָב, palabra que también puede ser entendida como «insultado». Designa a alguien tolerante que soporta la ofensa sin tomar represalias.



וְלֹא תֵאמַר שְׂאִינוּ יְכוּל לְמַנַּע מִמֶּנּוּ  
הַטּוֹב הַהוּא,<sup>11</sup> חֶסֶד וְשְׁלוֹם,<sup>12</sup> שֶׁהָרִי בְּכַחוֹ  
בְּרָגַע כְּמִימְרֵיהֶ, לִיבֵשׁ יָדָיו וְרָגְלָיו, כְּעֵין  
שֶׁעָשָׂה לִירְבָּעַם (מלכים א יג, ד).<sup>13</sup> וְעַם כָּל  
זֶה, שֶׁהִכַּח בְּיָדוֹ לְהַחְזִיר הַכַּח הַנִּשְׁפָּע  
הַהוּא, וְהָיָה לוֹ לומר "כִּיִּן שְׂאֵתָה חוּטֵא נְגָדִי, תַחֲטֵא  
בְּשִׁלְךָ וְלֹא בְשִׁלִּי", לֹא מִפְּנֵי זֶה מְנַע טוֹבוֹ מִן הָאָדָם  
אֲלֵא סוּבַל עֲלֵבוֹן, וְהִשְׁפִיעַ הַכַּח וְהִטִּיב לְאָדָם טוֹבוֹ.<sup>14</sup>  
הָרִי זֶה עֲלֵבוֹן וְסִבְלָנוּת מֵה שְׁלֵא יִשְׁעָר. וְעַל זֶה קוֹרְאִים  
מְלֵאכֵי הַשְׂרֵת לְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "מְלַךְ עֵלּוֹב" (פרקי  
היכלות סוף פרק כ"ד).<sup>15</sup>

*La tolerancia  
divina no se debe  
a una incapacidad  
para intervenir, sino  
a una benevolencia  
inimaginable incluso  
ante el peor agravio*

un hombre enviado por Dios llegó para profetizar la ruina de ese altar de idolatría. Al oír la amonestación, Yarobam extendió su mano para ordenar la aprehensión del hombre de Dios, pero en ese instante su mano quedó paralizada (literalmente, «se secó») y no pudo regresarla a su posición original. Ahí mismo, Rashí comenta que ese incidente demuestra que Dios «venga el honor del hombre justo más que Él suyo propio. Yarobam había quemado incienso a los ídolos, pero aun así su mano nunca se secó. Pero cuando [Yarobam] se disponía a hacer daño a un hombre justo, su mano se secó».

**14. Y LE CONCEDE SU BENEVOLENCIA** — El *Midrash Tanjumá (Ki Tisá, 14)* cita una anécdota histórica que pone de relieve el alto grado de tolerancia que Dios tiene hacia el ser humano, incluso en sus momentos de mayor deterioro espiritual. Narra que incluso en el día mismo en que los israelitas cometieron el pecado del Becerro de Oro [véase *Shemot*, capítulos 32-33], Dios continuó enviándoles el maná del cielo para alimentarlos. Y aunque los adoradores del Becerro ofrecieron el maná como ofrenda al ídolo, «aun así al otro día el maná descendió como era usual».

**15. REY TOLERANTE** — *Pirké Hejalot Rabatí*, capítulo 25. Este texto forma

*La tolerancia divina no se debe a una incapacidad para intervenir, sino a una benevolencia inimaginable incluso ante el peor agravio*

Y no pienses que Él no es capaz de retener esa bondad<sup>11</sup> del [ser humano]. No es así.<sup>12</sup> Dios ciertamente posee el poder para paralizar sus manos y sus pies en un instante, como hizo a Yarobam.<sup>13</sup> Y aun cuando Dios posee el poder para retener [del pecador] la fuerza que le concede, arguyendo: «Dado que tú pecas contra Mí, hazlo con tu propia capacidad y no con la Mía [que te otorgo]», aun así Él no retiene la bondad del ser humano, negándose a soportar el insulto. En vez de ello, otorga fuerza al ser humano y le prodiga Su benevolencia.<sup>14</sup> Esto ciertamente constituye un grado de insulto y de tolerancia inimaginable. Es por esta razón que los ángeles ministeriales llaman al Creador «Rey tolerante».<sup>15</sup>

---

**11. ESA BONDAD** — La de proporcionar al ser humano existencia y capacidad de acción. En el lenguaje cabalístico, esta bondad recibida es definida como el conjunto de emanaciones que dan existencia y permanencia, tanto al ser humano como al mundo. Esas emanaciones son las diez *sefirot*, a través de las cuales llega la existencia y la prosperidad a todo el mundo de parte del Creador.

**12. NO ES ASÍ** — Literalmente, *jas ve'shalom*, expresión equivalente a «¡Dios no lo quiera!» En esta edición, este tipo de expresiones serán traducidas por frases enfáticas acordes con el contexto u omitidas.

**13. COMO HIZO A YAROBAM** — Véase *Melajim* I, 13:4. Yarobam fue el primer rey del Reino de Israel después de que el reino fundado por el rey David se dividió en dos reinos tras la muerte de su hijo Shelomó (el Reino de Israel al norte, con capital en Shomrón, y el Reino de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim). Yarobam es tristemente célebre por haber reintroducido la idolatría en el pueblo de Israel y por extirpar la Torá. El texto bíblico narra que en cierta ocasión en que Yarobam se hallaba ofreciendo sacrificios a los ídolos en Bet-El,

וְהֵינּוּ אֹמְרוּ, "מִי אֵל כְּמוֹךָ", אֶתָּה אֵל<sup>16</sup>  
בְּעַל חֶסֶד הַמְּטִיב, אֵל בְּעַל כַּח לְנַקָּם  
וּלְאַסֹּף אֶת שְׁלָף, וְעַם כָּל זֶה אֶתָּה סוֹבֵל

*Aunque Dios posee el poder para vengarse, es paciente y tolerante*

וְנַעֲלֵב עַד יָשׁוּב בְּתִשׁוּבָה.<sup>17</sup>

הֲרִי זֹ מְדָה שְׁצָרֶיךָ הָאָדָם לְהִתְנַהֵג בָּהּ -  
רְצוֹנִי, הַסְּבִלְנוֹת. וְכֵן הֵייתוּ נַעֲלֵב אֶפְלוּ  
לְמַדְרָגָה זֹ, וְעַם כָּל זֶה לֹא יֶאֱסוּף טוֹבָתוֹ  
מִן הַמְּקַבֵּל.

*El ser humano debe emular a Dios, soportando cualquier agravio sin dejar de actuar con bondad*

### הב' – נושא עון

וְהֲרִי זֶה גְדוֹל מִהַקּוֹדֵם. שְׁהֲרִי לֹא יַעֲשֶׂה  
הָאָדָם עוֹן שְׁלֹא יִבְרָא מִשְׁחִית, כְּדַתְנִן  
, אַבּוֹת פ"ד, מִשְׁנֵה י"ג) "הַעוֹבֵר עֲבִירָה אַחַת,  
קוֹנֶה לוֹ קְטִיגוֹר אַחַד"<sup>18</sup>, וְהֲרִי אוֹתוֹ

*Dios no sólo soporta la falta misma, sino incluso sus consecuencias*

---

ner Su justicia y castigar la maldad, aun así se abstiene de hacerlo y, en vez de eso, actúa con benevolencia y clemencia hacia Sus creaturas. Es por esta razón que a pesar de que el nombre divino *E-I* denota poder y fuerza, también representa abundancia de bondad y misericordia. Véase, por ejemplo, *Tehilim* 52:3: «¿Por qué te enorgulleces en el mal, hombre poderoso? La bondad de Dios [*E-I*] es todo el día».

**17. HASTA QUE EL SER HUMANO REGRESE A TI EN ARREPENTIMIENTO** — Esto parece implicar que la tolerancia divina hacia las faltas del ser humano no es arbitraria, sino que obedece a un propósito constructivo para él mismo: no es que Dios simplemente sea tolerante, sino que lo es con el fin de proporcionar al hombre una alternativa existencial.

**18. QUIEN COMETE UNA TRANSGRESIÓN, ADQUIERE PARA SÍ UN ACUSADOR** — *Abot* 4:13. El «acusador» [*kategor*] que procura la destrucción del ser humano no es otro que el fruto directo del acto negativo cometido.

*Aunque Dios posee el poder para vengarse, es paciente y tolerante*

Este es el significado de lo que [el profeta Mijá] dice: «¿Qué Dios es como Tú...?» Tú eres el Dios<sup>16</sup> bondadoso que beneficia [al ser humano], el Dios que posee el poder para cobrarse venganza y retomar lo que te pertenece, pero aun así Tú soportas el insulto hasta que [el ser humano] regrese a Ti en arrepentimiento.<sup>17</sup>

*El ser humano debe emular a Dios, soportando cualquier agravio sin dejar de actuar con bondad*

Esta cualidad –la tolerancia– es con la que el ser humano debe conducirse en la vida. Debe soportar el insulto incluso a este grado, y no retener su benevolencia de aquel que la recibe.

## 2. Que carga con el pecado

*Dios no sólo soporta la falta misma, sino incluso sus consecuencias*

Esta cualidad es más grande que la anterior. La razón de ello es que siempre que el ser humano comete un pecado, genera con ello un agente destructor [*mashjit*], como se enseña en la Mishná: «Quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador».<sup>18</sup>

---

parte de la literatura cabalística. La expresión hebrea מֶלֶךְ עָלוּב (*Mélej alub*) también podría ser entendida como «Rey ofendido», en el sentido de que tolera la ofensa sin tomar represalias contra el malhechor. Véase *supra*, nota 9.

**16. Dios** — En hebreo, *E-I* [ל-א]. El significado básico de esta palabra es «poder» puro [véase *Adéret Eliahu* del Gaón de Vilna, *Ki Tisá* 34:6]. Por lo tanto, la frase dicha por el profeta Mijá también puede ser entendida así: «¿Qué Poder es como Tú...?» Quiere decir que a pesar de que el Creador es el Poder Supremo que dispone de la fuerza para hacer que se cumpla Su voluntad y, cuando el caso lo amerita, impo-

קטיגור עומד לפני הקדוש ברוך הוא, ואומר "פלוני עשאי".

ואין בריה מתקימת בעולם אלא בשפועו של הקדוש ברוך הוא, והרי המשחית הזה עומד לפניו, ובמה מתקים? הדין נותן שיאמר הקדוש ברוך הוא: "איני זן משחיתים, ילך אצל מי שעשאו ויתפרנס ממנו", והיה המשחית יורד מיד ונוטל נשמתו, או כורתו, או נענש עליו כפי ענישו<sup>19</sup> עד שיתבטל המשחית ההוא.<sup>20</sup>

*Los pecados generan agentes destructivos que pretenden extirpar la raíz espiritual del pecador*

ואין הקדוש ברוך הוא עושה כן, אלא נושא וסובל העון, וכמו שהוא זן העולם כלו, זן ומפרנס המשחית הזה, עד שיהיה אחד משלשה דברים:

*Dios tolera las consecuencias negativas de los pecados hasta que éstos sean rectificandos de tres modos diversos*

---

consecuencias: 1) la muerte física del pecador; 2) el ser «cortado» de la fuente espiritual de la que se origina, incluso estando en vida; 3) sufrir castigos no fatales en este mundo.

**20. HASTA QUE ESE AGENTE DESTRUCTOR DEJARA DE EXISTIR** — Basándose en *Nésh hajayim* (I, capítulo 12), R. Goldberg comenta que el *mashjit* o «agente destructor» que el ser humano genera como fruto de sus actos negativos recibe su existencia del pecado cometido; una vez que los efectos de éste desaparecen (ya sea por castigo o arrepentimiento), el destructor deja de existir. Esta es también la razón por la que el Talmud (*Erubin* 19a) llama «sanguijuela» [*aluká*, עלוקה] al lugar donde los pecadores son purgados de sus faltas (*Guehinom*). Eso significa que así como una sanguijuela se nutre del ser humano, succionando su sangre y debilitándolo, hasta que eventualmente muere debido a la sangre absorbida, así también el pecado causa la disminución progresiva de la vitalidad espiritual del ser humano hasta que los efectos del pecado dejan de existir.

Ese acusador se presenta delante del Creador y dice:  
«Fulano me creó».

*Los pecados generan  
agentes destructivos  
que pretenden extirpar  
la raíz espiritual  
del pecador*

Ahora bien, considerando que todo ser subsiste en el mundo solamente gracias a la emanación que Dios le proporciona, ese agente destructor que se presenta delante de Dios ¿gracias a qué subsiste? La lógica dicta que Dios debería decir: «Yo no sustento agentes destructores. Que vaya con el que lo hizo y se alimente de él». Y entonces el agente destructor de inmediato descendería y tomaría el alma del [pecador], lo cortaría de su raíz espiritual o lo castigaría, de acuerdo con lo que se merece,<sup>19</sup> hasta que ese agente destructor dejara de existir.<sup>20</sup>

*Dios tolera las  
consecuencias  
negativas de los  
pecados hasta que  
éstos sean rectificadas  
de tres modos diversos*

Pero Dios no actúa así. Al contrario, Él soporta y tolera el pecado. Y así como alimenta y sustenta al mundo entero, también alimenta y mantiene a ese agente destructor, hasta que ocurra cualquiera de las siguientes tres posibilidades:

---

El mal que un individuo comete se vuelve contra él y lo castiga, como explícitamente se dice en *Yirmeyahu* 2:19: «Tu maldad te hará sufrir, y tus propias desviaciones te reprenderán...» Sobre esta idea, véase también *Séfer halkarim* de R. Yosef Albo (1380–1444) y *Néfesh haJayim* I, capítulo 12. La tradición cabalística parece entender en un sentido real la creación de un *mashjit* (agente destructor) cada vez que un ser humano peca. Al respecto, véase *Zóhar* III, 17a y 25a; véase también *Pardés Rimonim*, *shaar* 25, capítulo 3.

**19. TOMARÍA EL ALMA DEL [PECADOR], LO CORTARÍA DE SU RAÍZ ESPIRITUAL O LO CASTIGARÍA SEGÚN MERECIERA, ETC.** — Ramak menciona aquí tres posibles

(א) או שִׁיָּשׁוּב הַחוּטָא בְּתִשׁוּבָה וַיַּעֲפֹלְהוּ וַיִּבְטְלְהוּ  
בְּסִגּוּפְיוֹ,

(ב) או יִבְטְלְהוּ שׁוֹפֵט צֶדֶק בְּיִסּוּרִים וּמִיתָה,

(ג) או יֵלֶךְ בְּגִיָּהֶנָם וְשֵׁם יִפְרַע חוּבוֹ.

וְהֵינּוּ שְׂאֵמֵר קִין (בראשית ד,יג): "גְּדוֹל עֲוֹנֵי מִנְּשׂוֹא",<sup>21</sup>  
וַיִּפְרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנָם לְבִרְכָה (תנחומא בראשית פ"ט) "כָּל  
הָעוֹלָם כָּלוּ אֶתָּה סוֹבֵל", יִרְצָה - זֶן וּמִפְרִנְס, "וְעוֹנֵי כְּבֹד,  
שְׂאֵין אֶתָּה יְכוֹל לְסַבְּלוֹ?" פִּירוּשׁ - לְפָרְנָסוּ עַד שְׂאֵשׁוּב  
וְאֶתָּקוּ.<sup>22</sup>

אִם כֵּן הֵרִי זֶה מִדַּת סִבְלָנוֹת גְּדוּלָּה, שְׂיִזוֹן וַיִּפְרִנְס בְּרִיָּה  
רְעָה שְׂבָרָא הַחוּטָא, עַד שְׂיָשׁוּב.<sup>23</sup>

יִלְמַד הָאָדָם כַּמָּה צָרִיךְ שְׂיִהְיֶה סִבְלוֹ.  
יִסְבּוֹל עוֹל חֲבִירוֹ וְרַעוּתוֹ שְׂהֵרִיעַ עַד  
שְׂעוֹר כֶּזֶה שְׂעֵדִין רַעְתוֹ קִיָּמַת שְׂחָטָא

*El ser humano debe también soportar las consecuencias de las faltas ajenas hasta que éstas sean reparadas o desaparezcan*

entiende que cuando el versículo habla de que Dios «soporta» al mundo, en realidad quiere decir que lo hace existir y lo mantiene.

**23. DIOS NUTRE Y SUSTENTA AL SER NEGATIVO QUE EL PECADOR CREÓ, ETC.** — El pecado es aquí personificado literalmente como una fuerza espiritual negativa que reclama su subsistencia. En un sentido no literal, esta idea parece significar que el ser humano es siempre responsable de los efectos negativos que él mismo generó con sus actos, y es a esto que se refiere el concepto de «alimentarlos». En caso de no hacerlo, porque los efectos del daño que hizo lo destruirían, Dios se encarga de mantenerlos en estado de suspensión («alimentarlos»), evitando así que lleguen al pecador y lo aniquilen, hasta que éste de algún modo el ser humano los repare o perezca a causa de ellos.

- a) *que el pecador retorne a Dios en arrepentimiento, destruyendo y neutralizando [al agente destructor] con su propio sufrimiento;*
- b) *que el Juez justo lo neutralice, enviando sufrimientos [al pecador] o la muerte;*
- c) *que [el pecador] vaya al Purgatorio y ahí pague su culpa.*

A esto se refieren las palabras de Káin: «¿Es mi pecado demasiado grande para ser soportado?»,<sup>21</sup> frase que los Sabios talmúdicos explicaron en el sentido de: «Tú soportas a todo el mundo, es decir, Tú lo nutres y lo sustentas. ¿Y acaso mi pecado es demasiado grande como para que lo soportes, es decir, para que lo sustentas hasta que yo regrese en arrepentimiento y repare el daño causado?»<sup>22</sup>

Vemos así que es gracias a un grado de tolerancia inmensa que Dios nutre y sustenta al ente destructor, creado por el pecador, hasta que éste retorna a Dios en arrepentimiento.<sup>23</sup>

*El ser humano debe también soportar las consecuencias de las faltas ajenas hasta que éstas sean reparadas o desaparezcan*

De esto el individuo debe aprender qué tan tolerante debe ser y portar el yugo de su prójimo y los males que éste haya cometido, incluso cuando el mal perpetrado en su contra todavía permanece.

---

21. ¿ES MI PECADO DEMASIADO GRANDE PARA SER SOPORTADO? — *Bereshit* 4:13. Káin dijo estas palabras como respuesta a la sentencia de ser «errante y desterrado» que Dios le impuso por haber asesinado a su hermano Hébel.

22. TÚ SOPORTAS A TODO EL MUNDO, ES DECIR, TÚ LO NUTRES Y SUSTENTAS, ETC. — Véase *Midrash Tanjumá*, *Bereshit* 9, *Bereshit Rabá* 22:11. Ramak



נָגְדוּ, וְהוּא יִסְבֵּל עַד יִתְקַן חֲבִירוֹ אוֹ עַד שְׂיִתְבַּטֵּל מֵאֲלוֹי,  
וְכִיּוֹצֵא.<sup>24</sup>

## הג' – ועובר על פשע

זו מדה גדולה, שהרי אין המחילה על ידי שליח, אלא על ידו ממש של הקדוש ברוך הוא, כדכתיב (תהלים קלד, כ"י

*Dios mismo perdona directamente la falta, no a través de un intermediario*

עמך הסליחה וגו'".<sup>25</sup>

ומה היא הסליחה? שהוא רוחץ העון, כדכתיב (ישעיה ד, ד) "אם רחץ ה' את צואת בנות ציון וגו'".<sup>26</sup> וכן כתיב (יחזקאל לו, כה)

*El perdón divino consiste en "lavar" y reparar los pecados del ser humano*

---

el ángel, sino contra Dios mismo, lo cual hubiera resultado en una disminución de la reverencia al Creador.

Por otra parte, R. Goldberg señala que Ramak cita este versículo porque en hebreo la expresión סְלִיחָה indica la remisión completa del pecado y la eliminación de sus efectos, como si nunca hubiera existido [véase Malbim a *Vayikrá* 4;26 y el Midrash *Sifri, Shelaj* 112]. Es por eso que esta expresión nunca es utilizada en la Escritura para designar el perdón que los seres humanos se conceden entre sí, ya que ellos no disponen de la capacidad para eliminar completamente las consecuencias negativas de sus errores. En cambio, la expresión מְחִילָה [*mejilá*, «disculpa»], aunque sí indica el perdón de parte de la persona que lo otorga, no implica la eliminación de los efectos del pecado.

**26. CUANDO MI SEÑOR HAYA LAVADO LA INMUNDICIA...** — *Yeshayahu* 4:4. El versículo completo es: «Cuando mi Señor haya lavado la inmundicia de las hijas de Tzión y haya enjuagado la sangre de Yerushaláim de su interior, con espíritu de justicia y con espíritu de purga». El versículo implica que es Dios mismo el que «lava» las faltas cometidas por los seres humanos.

Debe tolerarlo hasta que su prójimo lo repare o hasta que por sí mismo desaparezca.<sup>24</sup>

### 3. Y pasas por alto la rebelión

*Dios mismo perdona directamente la falta, no a través de un intermediario*

Esta cualidad es incluso más grande que la anterior. Pues es el Creador mismo quien perdona, en vez de hacerlo a través de un intermediario, como está escrito: «Pues contigo está el perdón...»<sup>25</sup>

*El perdón divino consiste en "lavar" y reparar los pecados del ser humano*

¿Y en qué consiste el perdón? En el hecho de que Dios lava el pecado, como está escrito: «Cuando mi Señor haya lavado la inmundicia de las hijas de Tzión...»<sup>26</sup>

---

**24. DEBE TOLERARLO HASTA QUE SU PRÓJIMO LO REPARE, ETC.** — De igual modo que Dios se hace responsable de los efectos negativos de los actos de los seres humanos, «cargándolos» para evitar que destruyan a quienes los generaron, así también el individuo debe «cargar» con los efectos destructores de la agresión o el mal que otros hayan cometido contra él, a fin de darles la oportunidad de reparar el daño y liberarlos de esos efectos.

**25. PUES CONTIGO ESTÁ EL PERDÓN.** — *Tehilim* 130:4. El versículo completo es: «Pues contigo está el perdón [*selijá*, סֶלִיחָה], a fin de que seas reverenciado». Tanto Rashí como *Metzudat David* explican que este versículo implica que Dios no concedió a ningún ser creado el poder para perdonar a los seres humanos, idea que es enunciada en *Shemot* 23:21, a propósito del ángel enviado por Dios para guiar a los israelitas en el desierto: «...pues él no perdonará la rebelión de ustedes...» La razón de ello es que si Dios hubiera otorgado a los ángeles el poder para perdonar al ser humano, éste hubiera pensado que le sería fácil obtener el perdón, ya que en realidad no pecó contra

”וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְגו’”<sup>27</sup>. וְהֵינּוּ ”עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע”, שׁוֹלַח מִיַּמֵּי רְחִיצָה וְעוֹבֵר וְרוֹחֵץ הַפֶּשַׁע.<sup>28</sup>

הֵנָּה מִמֶּשׁ כְּדָמוֹת זֶה צָרִיף לֵהִיּוֹת הָאָדָם, שְׁלֹא יֵאמֶר, ”וְכִי אֲנִי מְתַקֵּן מַה שֶּׁפָּלוּנִי חָטָא אוֹ הַשְּׁחִיתָ?” לֹא יֵאמֶר כֵּן. שֶׁהָרִי הָאָדָם חוֹטֵא, וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שְׁלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, מְתַקֵּן אֶת מַעֲוָתוֹ וְרוֹחֵץ צוֹאת עוֹנוֹ. וּמִכַּאֵן יִתְבַּיֵּשׁ הָאָדָם לְשׁוּב לְחַטּוֹא, שֶׁהָרִי הַמֶּלֶךְ בְּעֶצְמוֹ רוֹחֵץ לְכָלוֹף בְּגָדָיו.

*El ser humano debe estar dispuesto a reparar el daño ajeno y no pensar que no le corresponde hacerlo*

## הַד' – לְשִׂאֲרֵי תְּנַחֲלָתוֹ

הֵנָּה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְתַנְהֵג עִם יִשְׂרָאֵל בְּדֶרֶךְ זֶה. אוֹמֵר: ”מַה אֶעֱשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל וְהֵם קְרוּבֵי, שֶׂאֵר בְּשׂוֹר לִי<sup>29</sup> עִמָּהֶם”, שֶׁהֵם בֵּת, זֶג לְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,<sup>30</sup> וְקוֹרָא לָהּ בֵּתִי,

*Dios tiene una relación muy estrecha con Israel, similar a la relación de parentesco entre humanos*

el pecado, sino de eliminarlo completamente, como una vestimenta sucia que es lavada.

**29. RELACIÓN DE PARENTESCO** — En hebreo, שֶׂאֵר בְּשׂוֹר, frase que literalmente significa «parentesco carnal» [véase *Vayikrá* 18:6 y 25:49]. Obviamente, ya que el Creador no es físico, esta frase debe ser entendida en un sentido alegórico, como descripción de la especial relación que Dios tiene con el pueblo de Israel.

**30. ELLOS SON LA PAREJA DEL CREADOR [EN EL MUNDO]** — La tradición rabínica describe la revelación de la Torá al pueblo de Israel en el Monte Sinai como un acto espiritual de «matrimonio» entre Israel y Dios. Al respecto, véase *Taanit* 26b y *Bemidbar Rabá* 12:8.

Y también está escrito: «Rociaré sobre ustedes aguas puras...»<sup>27</sup> Esta es, pues, la cualidad de «pasar por alto el pecado»: que Dios envía aguas de limpieza y pasa por alto el pecado, lavándolo.<sup>28</sup>

*El ser humano debe estar dispuesto a reparar el daño ajeno y no pensar que no le corresponde hacerlo*

El ser humano debe comportarse exactamente de igual manera. No debe decir: «¿Por qué debo ser yo quien repare el error que fulano cometió o lo que destruyó?» No debe decir eso, pues vemos que cuando el ser humano comete una falta, el Creador mismo y no un agente enviado por Él es quien repara sus perversiones y lava la inmundicia de su pecado. Esto [también] constituye un factor para que el ser humano se avergüence de pecar, ya que el Rey mismo es quien lavará la suciedad de sus vestimentas.

#### 4. Para el remanente de Su heredad

*Dios tiene una relación muy estrecha con Israel, similar a la relación de parentesco entre humanos*

El Creador actúa hacia el pueblo de Israel del siguiente modo, diciendo: «¿Qué puedo hacer por los israelitas, que son mis parientes? Yo tengo una relación de parentesco<sup>29</sup> hacia ellos». Pues ellos son la pareja del Creador [en el mundo]<sup>30</sup> y Él los llama «Mi hija», «Mi

---

27. **ROCIARÉ SOBRE USTEDES AGUAS PURAS...** — *Yezequel* 36:25. El versículo completo es: «Rociaré sobre ustedes aguas puras, y los purificaré de todas sus impurezas, y de todas sus abominaciones los purificaré».

28. **PASA POR ALTO EL PECADO, LAVÁNDOLO** — Ramak entiende la expresión «pasar por alto la rebelión» [עובר על פשע] no en el sentido de ignorar